Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A znak wziął obrzezania, [jako] pieczęć ― sprawiedliwości ― wiary [tej], w ― nieobrzezaniu dla ― bycia ―on― ojcem wszystkich ― wierzących przez nieobrzezanie, ku ― policzeniu im [jako] sprawiedliwość, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i znak otrzymał obrzezania pieczęć sprawiedliwości wiary w nieobrzezaniu ku być mu ojcem wszystkich wierzących przez nieobrzezanie ku zostać policzona i im sprawiedliwość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znak obrzezania zaś otrzymał (jako) pieczęć sprawiedliwości wiary – tej z (okresu) nieobrzezania\* – po to, by był ojcem wszystkich wierzących mimo nieobrzezania, aby im również poczytano (to za) sprawiedliwość,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i znak otrzymał obrzezania: pieczęć usprawiedliwienia wiary, (tej) w nieobrzezaniu, ku być on ojcem wszystkich wierzących w obecności nieobrzezania\*, ku policzona zostać [i]\*\* im (jako) usprawiedliwienie, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i znak otrzymał obrzezania pieczęć sprawiedliwości wiary w nieobrzezaniu ku być mu ojcem wszystkich wierzących przez nieobrzezanie ku zostać policzona i im sprawiedliwość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znak obrzezania otrzymał jako pieczęć usprawiedliwiającej wiary — tej wiary, którą miał przed obrzezaniem. W ten sposób stał się on ojcem wszystkich wierzących: nieobrzezanych, aby im również wiarę uznano za sprawiedliwość, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyjął znak obrzezania jako pieczęć sprawiedliwości wiary, którą miał przed obrzezaniem, po to, aby był ojcem wszystkich nieobrzezanych wierzących, aby im też poczytana była sprawiedliwość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjął znak obrzezki za pieczęć sprawiedliwości onej wiary, która była w nieobrzezce, na to, aby był ojcem wszystkich wierzących w nieobrzezce, aby i onym przyczytana była sprawiedliwość; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął znak obrzezania, pieczęć sprawiedliwości wiary, która jest w odrzezku, aby był ojcem wszytkich wierzących przez odrzezek, aby i onym poczytano było ku sprawiedliwości |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I otrzymał znak obrzezania jako pieczęć usprawiedliwienia osiągniętego dzięki wierze, którą miał wtedy, gdy jeszcze nie był obrzezany. I tak stał się ojcem wszystkich tych, którzy nie mając obrzezania, wierzą, by również im poczytano to za tytuł do usprawiedliwienia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I otrzymał znak obrzezania jako pieczęć usprawiedliwienia z wiary, którą miał przed obrzezaniem, aby był ojcem wszystkich wierzących nieobrzezanych i aby im to zostało poczytane za sprawiedliwość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I otrzymał znak obrzezania – pieczęć usprawiedliwienia z wiary, którą posiadał przed obrzezaniem – po to, aby był ojcem wszystkich wierzących: tych, którzy są nieobrzezani, żeby im zostało to policzone jako sprawiedliwość, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znak obrzezania natomiast otrzymał jako pieczęć usprawiedliwienia z wiary, kiedy nie był jeszcze obrzezany. W ten sposób stał się ojcem wszystkich, którzy chociaż nie są obrzezani - wierzą, ażeby otrzymać usprawiedliwienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A znak obrzezania przyjął jako pieczęć sprawiedliwości wiary, tej jeszcze w stanie nieobrzezania, aby był ojcem wszystkich wierzących nieobrzezanych, by również oni mieli wpisaną sprawiedliwość,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc Abraham poddał się obrzezaniu, co było potwierdzeniem usprawiedliwienia przez wiarę, jaką okazał jeszcze przed obrzezaniem. W ten sposób stał się ojcem wszystkich wierzących nieobrzezanych, aby także im Bóg zaliczył wiarę jako sprawiedliwość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obrzezanie otrzymał potem jako znak - pieczęć stwierdzającą usprawiedliwienie dzięki wierze, którą wyznawał jeszcze przed obrzezaniem. I tak stał się ojcem wszystkich wierzących - nie obrzezanych, by w ten sposób doznali usprawiedliwienia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А одержав він знак обрізання як печать справедливости віри, що її мав ще до обрізання, - щоб йому бути батьком усіх необрізаних вірних, щоб і їм було зараховано це за справедливість; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I otrzymał dany przez Boga znak obrzezania pieczęć sprawiedliwości z owej wiary, tej w nieobrzezaniu, aby stał się on ojcem wszystkich wierzących pośród nieobrzezanych, aż do zaliczeniu i im sprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obrzezanie przyjął w istocie jako znak, jako pieczęć sprawiedliwości, którą mu przypisano na podstawie tej ufności, jaką miał, gdy był jeszcze nieobrzezany. Stało się tak, aby mógł być ojcem każdego nieobrzezanego, który ufa i przez to zostaje mu przypisana sprawiedliwość, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I otrzymał znak, mianowicie obrzezanie, jako pieczęć prawości na podstawie wiary, którą miał w swym stanie nieobrzezania, żeby mógł być ojcem wszystkich, którzy wierzą, będąc w stanie nieobrzezania, aby im została przypisana prawość, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obrzezanie otrzymał jako dowód uniewinnienia dzięki wierze—gdy był jeszcze nieobrzezany. W ten sposób stał się duchowym ojcem tych, którzy przyjmują Boże uniewinnienie jako nieobrzezani, |

1. 1) <x>10 17:10-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "W obecności nieobrzezania" - sens: "w stanie nieobrzezania". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "policzona zostać i": "policzona zostać"; "policzona zostać on". [↑](#footnote-ref-4)